KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 16e mei 1968 door de Minister van Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende maatregelen ter voldoening aan de richtlijn van 24 october 1967 van de Raad van Ministers van de Europese Economische Gemeenschap betreffende de wijze waarop de vrijheid van vestiging en het vrij verrichten van diensten voor anders dan in loondienst verrichte werkzaamheden in de bosbouw en het bosbedrijf worden verwezenlijkt", heeft de 31e mei 1968 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Classes moyennes, le 16 mai 1968, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant des mesures de mise en oeuvre de la directive du 24 octobre 1967 du Conseil des Ministres de la Communauté économique européenne fixant les modalités de réalisation de la liberté d'établissement et de la libre prestation de services dans les activités non salariées de la sylviculture et de l'exploitation forestière", a donné le 31 mai 1968 l'avis suivant :

Voor het tweede lid van de inleiding verdient volgende redactie aanbeveling :

"Gelet op het verdrag van 25 maart 1957 tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, goedgekeurd bij de wet van 2 december 1957, inzonderheid op de artikelen 54 en 63 van dit verdrag;".

Voor artikel 1 verdient volgende redactie aanbeveling :

"Artikel 1.-

Van de verplichting ... voor de uitoefening van zelfstandige activiteiten op het gebied van de bosbouw en van het bosbedrijf, omschreven in de bijlage van dit besluit ... dienstprestaties vervullen op het grondgebied van het Koninkrijk".

De inleidende zin van artikel 2 zou beter gesteld zijn als volgt :

"Van de in de bijlage van dit besluit vermelde groepen van werkzaamheden worden geacht insgelijks deel uit te maken : ...".

In artikel 3,§ 1,schrijve men zoals in de richtlijn : "Het vrij verrichten van diensten ..." en schrijve men onder § 3 : "Ten aanzien van de in de §§ 1 en 2 bedoelde dienstverrichtingen...".

.../...

Voor de bijlage welke bij het ontwerp is gevoegd, verdient het aanbeveling het opschrift te vervangen door volgende redactie : "Werkzaamheden beschouwd als behorende tot het gebied van de bosbouw en het bosbedrijf".

Daar de opsomming van deze werkzaamheden aan bijlagen van de richtlijn van de Europese Economische Gemeenschapscommissie is ontleend, zou de Regering er goed aan doen deze bijlagen letterlijk over te drukken met behoud van de indeling zoals die in het Publicatieblad voorkomt.

Vastgesteld wordt dat in de bijlage van de richtlijn, onder f, tweede lid, er in de Nederlandse tekst van "kurk" geen sprake is terwijl in de Franse versie "le liège" wordt vermeld.

La rédaction suivante est recommandée pour l'alinéa 2 du préambule :

"Vu le traité du 25 mars 1957 instituant la Communauté économique européenne, approuvé par la loi du 2 décembre 1957, notamment les articles 54 et 63 de ce traité;".

L'article ler gagnerait à être rédigé ainsi qu'il suit :

"Article ler.-

Sont dispensés de l'obligation ... pour l'exercice des activités indépendantes relevant de la sylviculture et de l'exploitation forestière, définies dans l'annexe du présent arrêté , ... accomplissent des prestations de services sur le territoire du Royaume".

La phrase liminaire de l'article 2 serait mieux rédigée ainsi qu'il suit :

"Sont censés relever aussi des groupes d'activités mentionnés dans l'annexe du présent arrêté : ... ".

A l'article 3, § ler, il convient d'écrire, comme dans la directive : "La libre prestation de services" et au § 3 : "Pour les prestations de services visées aux §§ ler et 2 ... ".

L'intitulé de l'annexe du projet devrait être remplacé par le texte suivant : "Activités censées rele de la sylviculture et de l'exploitation forestière".

.../..

L'énumération de ces activités étant empruntée aux annexes de la directive de la Commission de la Communauté économique européenne, il s'indiquerait de reproduire ces annexes littéralement, en conservant la subdivision telle qu'elle figure au Journal officiel des Communautés.

Pour le surplus, il convient de relever que la mention "le liège" figurant dans la version française de l'annexe de la directive n'a pas d'équivalent dans la version néerlandaise.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,

H. BUCH, staatsraden,
P. VERMEULEN,

J. DE MEYER, bijzitters van de afdeling wetgeving,
W. VEROUGSTRAETE, assessoren de la section de législation,

M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. GROMMEN, substituut-auditeur-generaal.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) M. JACQUEMIJN.

La chambre était composée de

Messieurs : président du Conseil d'Etat,

conseillers d'Etat,

section de législation,

greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. BUCH.

Le rapport a été présenté par M. M. GROMMEN, substitut de l'auditeur général.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.